

Петрова М. П.

(Санкт-Петербургский государственный университет, Россия)

ТРАДИЦИИ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ МОНГОЛЬСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Аннотация: Статья посвящена истории изучения и преподавания монгольской литературы в Санкт-Петербургском университете. Монгольской литературой в этом учебном заведении начали заниматься еще в XIX в. В 1855 г. факультет восточных языков был переведен из Казани в Санкт-Петербург в рамках реорганизации востоковедной науки в России. Впервые изучением монгольской литературы на кафедре начал систематически заниматься А. М. Позднеев (1851–1920). Исследования в области монгольской литературы значительно развил и углубил академик Б. Я. Владимирцов (1884–1931). Огромный вклад в изучение монгольской литературы внес выдающийся академик С. А. Козин (1879–1956). С 1937 по 1976 г. на кафедре монгольской филологии преподавала Т. А. Бурдукова (1912–1987). В 1953 г. после окончания аспирантуры на кафедре монгольской филологии начала свою педагогическую деятельность Л. К. Герасимович (1923–2015). В 1987 г. на работу в качестве ассистента кафедры монгольской филологии была принята М. П. Петрова (род. 1964). За более чем полувековой период существования Восточного факультета в стенах Санкт-Петербургского университета на кафедре монгольской филологии (позднее — монголоведения и тибетологии) сложилась прочная традиция изучения и преподавания новой и новейшей монгольской литературы. И сегодня мы можем говорить о наличии в СПбГУ собственной научной школы исследования истории развития литературы монгольязычных народов мира.

Ключевые слова: монгольская литература, кафедра монгольской филологии, кафедра монголоведения и тибетологии, Восточный факультет, ЛГУ, СПбГУ.

Petrova Maria

(St. Petersburg State University, Russia)

TRADITIONS OF STUDYING AND TEACHING MODERN MONGOLIAN LITERATURE AT ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY

Abstract: Study of Mongolian literature at St. Petersburg University began in the 19th century. In 1855, as part of the reorganization of Oriental studies in Russia, Faculty of Oriental Languages was transferred from Kazan to St. Petersburg. A. M. Pozdneeв (1851–1920) was the first to systematically study Mongolian literature at the department. Academician B. Ya. Vladimirtsov (1884–1931) significantly developed and deepened research in the field of Mongolian literature. An outstanding academician S. A. Kozin (1879–1956) made a huge contribution to the study of Mongolian literature. From 1937 to 1976 T. A. Burdukova (1912–1987) taught at the Department of Mongolian Philology. In 1953, after completing her postgraduate studies at the Department of Mongolian Philology, L. K. Gerasimovich (1923–2015) began her teaching career. In 1987, M. P. Petrova (born 1964) was hired as an assistant at the Department of Mongolian Philology. For more than half a century of the existence of the Faculty of Asian

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2023

and African Studies within the walls of St. Petersburg University, the Department of Mongolian Philology (later — department of Mongolian Studies and Tibetology) has developed a strong tradition of studying and teaching new and latest Mongolian literature. And today we can talk about the presence at St. Petersburg State University of its own scientific school of research into the history of the development of literature of the Mongolian-speaking peoples of the world.

Keywords: Mongolian literature, Department of Mongolian Philology, Department of Mongolian Studies and Tibetology, Faculty of Asian and African Studies, Leningrad State University, St. Petersburg State University.

Изучением монгольской литературы в Санкт-Петербургском университете начали заниматься еще в XIX в. В 1855 г. в рамках реорганизации востоковедной науки в России факультет восточных языков был переведен из Казани в Санкт-Петербург. Кафедра монгольского и калмыцкого языков, которую возглавил ординарный профессор А. В. Попов (1808–1865), входила в состав монголо-калмыцко-маньчжурского разряда. На протяжении почти 40 лет кафедрой возглавлял выдающийся монголовед и калмыковед К. Ф. Голстунский (1831–1899). В эти годы «кафедра имела хотя и незначительно выраженную, но тем не менее заметную калмыцкую ориентацию, о чем говорят учебные планы, читавшиеся курсы, ежегодные экспедиции студентов в калмыцкие степи» [1, с. 14].

Изучением монгольской литературы на кафедре впервые систематически начал заниматься Алексей Матвеевич Позднеев (1851–1920). Он поступил в Санкт-Петербургский Императорский университет в 1872 г. После окончания учебы в 1876 г. А. М. Позднеев был командирован Министерством народного просвещения в составе экспедиции Русского географического общества во главе с Г. Н. Потаниным в Монголию. Из этой экспедиции исследователь привез богатые рукописные материалы, которые легли в основу его магистерской диссертации «Образцы народной литературы монгольских племен». Она была издана отдельной монографией в 1880 г. [2]. «А. М. Позднеев хорошо знал кочевой быт монголов, с присущими ему разобщенностью и отсутствием общественных институтов. Особенности образа жизни объяснял он многие характерные черты художественного творчества монголов: их безграничную преданность домашнему очагу, друзьям и соседям, созерцательность, присущую людям, живущим в тесной и постоянной связи с природой, стремление именно у нее найти ответ на многие жизненные вопросы», — пишет профессор Л. К. Герасимович [3, с. 10–11].

Позднеев стал первым профессором, начавшим читать курс лекций по истории монгольской литературы. Это был, по сути, обзор памятников монгольской письменности, записанный и изданный позже его учениками [4]. В 1892 г. А. М. Позднеев был вновь командирован в Монголию Министерством иностранных дел. Из этой своей поездки он привез коллекцию книг, насчитывавшую более двухсот экземпляров, среди которых 108-томный «Ганчжур», составленный при Лигдан-хане в XVII в. Ныне это основа «Позднеевского фонда» Рукописного отдела библиотеки Восточного факультета. Профессор Позднеев проработал на

кафедре до 1899 г., когда был командирован во Владивосток, где возглавил вновь открытый Восточный институт.

Исследования в области монгольской литературы значительно развил и углубил академик Борис Яковлевич Владимирцов (1884–1931). Впервые в истории мирового монголоведения он написал обзорную статью [5], проанализировав выдающиеся памятники средневековой монгольской литературы, а не просто памятники письменности, как это сделал в своих лекциях А. М. Позднеев. Издав ряд монгольских литературных памятников, таких как «Надписи на скалах халхаского Цогту-таджи», «Волшебный мертвец», «Монголо-ойратский героический эпос», «Панчатантра», Б. Я. Владимирцов доказал существование монгольской национальной средневековой литературы. В своей «Сравнительной грамматике монгольского письменного языка и халхаского наречия» академик касается проблем монгольского стихосложения и доказывает существование динамического ударения, падающего на первый слог [6].

Огромный вклад в изучение монгольской литературы внес выдающийся академик Сергей Андреевич Козин (1879–1956). После себя он оставил фундаментальные труды по основным историко-эпическим письменным памятникам монгоязычных народов. Его перу принадлежат несколько десятков научных статей по различным вопросам монгольского литературоведения и текстологии. С. А. Козин окончил Восточный факультет Императорского Санкт-Петербургского университета в 1903 г. по китайско-маньчжурско-монгольскому разряду. Однако в течение ряда лет его деятельность не была связана с наукой. В 1906–1914 гг. Козин работал в составе экспедиций по статистико-экономическому и этнографическому обследованию монгольских племен — сначала в Калмыкии, а затем в Монголии. В 1914–1917 гг. был финансовым советником правительства Монголии [7].

В 1920-е гг. активно занимался организацией и преподаванием в Ленинградском институте живых восточных языков (ЛИЖВЯ). В 1944 г. после второго открытия Восточного факультета С. А. Козин принял на себя заведование кафедрой монгольской филологии и обязанности декана.

В 1935 г. С. А. Козин опубликовал перевод монгольской версии «Гесериады» [8]. В 1940 г. в его переводе выходит знаменитый эпос калмыцкого народа «Джангариада» [9]. В следующем году Козин издал монументальный труд «Сокровенное сказание» [10], который содержит идейно-художественный анализ произведения, перевод текста, транскрипцию и словарь памятника. «Это исследование С. А. Козина вызвало неоднозначные оценки. Критиковался перевод за неточности и русификацию стиля (Б. И. Панкратов). Можно соглашаться с этой критикой или оспаривать ее, но безотносительно ко всему перевод С. А. Козина до сих пор остается единственным переводом самого значительного памятника монгольской литературы на русский язык. Возможные и даже неизбежные при таком масштабе работы неточности перевода не могут быть противопоставлены его блестящей стилистике, сохранившей “аромат” подлинника и одновременно близкой к художественному стилю русского фольклора», — пишет профессор

Л. К. Герасимович [3, с. 15]. В 2002 г. Товарищество научных изданий КМК приняло переиздание этого фундаментального труда [11].

В 1948 г. С. А. Козин издает еще один свой труд «Эпос монгольских народов» [12]. Автор также подвергся критике за идеализацию личности Чингис-хана и неоднозначную оценку образа Гесера. Однако большое значение до сих пор имеет очерк развития письменностей и литератур монголоязычных народов XIII–XVIII вв., представленный автором во введении. Из многочисленных научных статей Козина несомненный интерес представляет перевод памятника монгольской литературы XVII–XVIII вв. «Шастры о беседе мальчика-сироты с девятью витязями Чингис-хана» [13]. Во введении к статье академик Козин дает подробный историко-лингвистический анализ имен девяти сподвижников Чингис-хана.

С 1937 по 1976 г. на кафедре монгольской филологии преподавала Таисия Алексеевна Бурдукова (1912–1987). Дочь выдающегося монголоведа А. В. Бурдукова (1883–1943), она стала достойной продолжательницей дела своего отца. Сразу после войны она защитила кандидатскую диссертацию по теме «Бурятская историческая хроника Шираб Нимбои Хобитуева», в 1947 г. получила звание доцента. «За годы своей работы в университете Бурдуковой были разработаны курсы разговорного монгольского и калмыцкого языков, истории старой и современной калмыцкой и монгольской литературы, спецкурс по монгольскому фольклору. Ею были подготовлены к печати, но так и не увидели свет «Хрестоматия по современному монгольскому языку», «Хрестоматия по современной монгольской литературе» и «Хрестоматия по синьцзян-ойратскому языку» [14, с. 11–13]. Все эти и многие другие материалы находятся в настоящее время в Архиве востоковедов ИВР РАН в Санкт-Петербурге. Т. А. Бурдукова перевела на русский язык и опубликовала избранные произведения классиков монгольской литературы XX в. Д. Нацагдоржа [15] и Ц. Дамдинсурэна [16], а также многих других авторов.

В 1953 г. после окончания аспирантуры на кафедре монгольской филологии начала свою педагогическую деятельность Людмила Константиновна Герасимович (1923–2015). Она проработала на Восточном факультете 46 лет вплоть до 1999 г. С 1973 по 1987 г. возглавляла кафедру монгольской филологии, будучи ее заведующей.

В 1950 г. Л. К. Герасимович с успехом оканчивает университет и поступает в аспирантуру. В 1953 г. она защищает диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук по теме: «Творчество современного монгольского писателя Ц. Дамдинсурэна». В 1976 г. Герасимович защищает докторскую диссертацию на тему: «Монгольское стихосложение. (Опыт экспериментально-фонетического исследования)». Результаты этой научной работы нашли отражение в ее монографии «Монгольское стихосложение» [17]. Здесь исследователь впервые в монголоведной науке комплексно осветила вопрос о ритмической природе монгольского стихосложения, обратившись к проблеме соотношения законов языка и просодии. В 1965 г. выходит ее новая монография «Литература Монгольской Народной Республики 1921–1964 годов» [18]. Сегодня мы можем сказать,

что это полномасштабное исследование очень важного для развития литературы в Монголии периода — времени не только господства метода социалистического реализма, но и становления новой жанровой системы, появления нового типа писателя-творца, обогащения образной системы поэзии, прозы и драматургии. Эта монография была издана в США на английском языке [19]. В 1991 г. выходит в свет еще одно монографическое исследование Л. К. Герасимович «Литература Монгольской Народной Республики 1965–1985. Очерки прозы» [20]. В ней автор не только дает исчерпывающую характеристику развития жанров в монгольской прозе, но и рассматривает роль художественной литературы в духовной жизни народа в указанный период. Профессор Герасимович подготовила и много лет читала на кафедре курсы по истории средневековой, новой и новейшей монгольской литературы, такие как «История монгольской литературы начала XIII — XX в.» и «Монгольская литература 1921–1990 гг.», а также спецкурсы «Творчество современного монгольского писателя Ц. Дамдинсурэна» и «Монгольская поэтика». Результатом лекционной работы в ЛГУ/СПбГУ на протяжении нескольких десятилетий стала книга «Монгольская литература XIII — начала XX в. Материалы к лекциям», изданная в 2006 г. [3].

Нельзя не отметить, что помимо научной деятельности Л. К. Герасимович занималась и переводом на русский язык произведений монгольских авторов. Хорошо известны переводы психологических новелл С. Эрдэнэ, рассказов С. Дашдоорова, С. Удвал и М. Цэдэндоржа [21]. Под руководством Л. К. Герасимович было написано множество курсовых и дипломных работ, защищены кандидатские и докторские диссертации, в основном по истории развития монгольской литературы в XX в. Среди ее воспитанников шесть кандидатов наук (А. Пахутова, С. Н. Цеденова, С. Байгалсайхан, М. П. Петрова, Р. В. Ивлева, Н. П. Бьерке (Биткеева) и несколько докторов наук (Л. Г. Скородумова, И. В. Кульганек и другие).

В Монголии высоко оценили вклад Л. К. Герасимович в развитие монголоведения и подготовку высококвалифицированных научных кадров. Дважды, в 1982 и 2003 гг., она была награждена медалью «Найрамдал» («Дружба»), а в 2011 г. получила высшую государственную награду Монголии — орден Алтан Гадас (Полярная Звезда) [22].

В 1987 г. на работу в качестве ассистента кафедры монгольской филологии была принята Мария Павловна Петрова (род. 1964). В 1997 г. она под руководством профессора Л. К. Герасимович защитила кандидатскую диссертацию «Монгольская поэзия 80–90-х годов XX века». Помимо курсов по истории монгольской литературы XX–XXI вв. ею подготовлены спецкурсы «Современная монгольская поэзия» и «Постмодернизм в современной монгольской литературе». Доцент М. П. Петрова является автором более семидесяти научных работ по различным аспектам и проблемам монгольской литературы нового и новейшего времени, а также автором двух монографических исследований «Нүүдэлчний уран зохиолыг шинжлэхүй» [23] («Исследование по литературе кочевников») и «XX зууны эцэс XXI зууны эхэн уеийн монголын утга зохиол дахь модернизм болон постмодернизм» [24]. («Модернизм и постмодернизм в монгольской литературе конца

XX — начала XXI в.»), вышедших в Улан-Баторе. М. П. Петрова ведет активную работу по переводу современной монгольской поэзии и прозы таких авторов, как Л. Дашням, Д. Батбаяр, Б. Лхагвасурэн, Г. Мэнд-Ооёо, Б. Галсансух, Г. Аюурзана, Ц. Тумэнбаяр. Под научным руководством Петровой пишутся и защищаются курсовые и дипломные работы, а также магистерские диссертации по актуальным проблемам современной монгольской литературы. Среди них выпускная квалификационная работа Д. Е. Куленкова «Монгольские поэты серебряного века (конец XX в.)», ВКР А. Ю. Ловошиной «Монгольская женская поэзия на рубеже XX–XXI вв.», ВКР Е. А. Ермоленок «Творчество Л. Ульдзийтугс», магистерские диссертации Е. А. Мальцевой «Монгольский исторический роман на рубеже XX–XXI веков», З. А. Дебеновой «Проза Внутренней Монголии в XX в.». За вклад в развитие монголоведения и подготовку высококвалифицированных научных кадров М. П. Петрова в 2021 г. была награждена высокой правительственной наградой Монголии — медалью «Найрамдал» («Дружба»).

За более чем полувековой период существования Восточного факультета в стенах Санкт-Петербургского университета на кафедре монгольской филологии (позднее — монголоведения и тибетологии) сложилась прочная традиция изучения и преподавания новой и новейшей монгольской литературы. И сегодня мы можем говорить о наличии в СПбГУ собственной научной школы исследования истории развития литературы монголоязычных народов мира.

Литература

1. *Евдокимова Т. Ю., Кульганек И. В.* Страницы из истории монголоведения в СПбГУ // *Mongolica-VIII*, СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. С. 12–27.
2. *Позднеев А. М.* Образцы народной литературы монгольских племен. Т. 1. Народные песни монголов. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1880.
3. *Герасимович Л. К.* Монгольская литература XIII — начала XX века (материалы к лекциям). Элиста: НИП «Джангар», 2006.
4. *Позднеев А. М.* Лекции по истории монгольской литературы, читанные в 1895–1896 акад. году. СПб., 1896.
5. *Владимирицов Б. Я.* Монгольская литература. Литература Востока: сб. ст. Вып. 2. Пг., 1920.
6. *Владимирицов Б. Я.* Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Л.: Изд-во АН СССР, 1927.
7. *Даревская Е. М.* Русский советник правительства Монголии в 1914–1916 гг. // С. А. Козин. Восток и Россия: взгляд из Сибири: мат-лы и тезисы докладов к науч.-практ. конф. Иркутск, 16–18 мая 1996 г. Иркутск, 1996.
8. *Козин С. А.* Гесериада. Сказание о милостивом Гесер Мерген-хане, искоренителе десяти зол в десяти странах света. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1935.
9. *Козин С. А.* Джангариада. Героическая поэма калмыков. Введение в изучение памятника и перевод торгутской его версии. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940.
10. *Козин С. А.* Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. под названием *Mongγol-un niγuca tobciyan*. Юань чао би ши. Монгольский обыденный изборник М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941.

11. Козин С. А. Сокровенное сказание монголов / пер. С. А. Козина. М., 2002.
12. Козин С. А. Эпос монгольских народов. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948.
13. Козин С. А. Фрагмент из цикла эпических сказаний о Чингисе // Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук. 1938. № 20.
14. Нармаев Б. М. Т. А. Бурдукова: Библиографические материалы // *Mongolica*-XI: сб. науч. ст. по монголоведению. СПб: Ин-т восточных рукописей РАН, 2013. С. 11–13.
15. Нацагдорж Д. Избранное / пер. с монг. Т. А. Бурдуковой. М.: Гос. изд-во худ. лит., 1956.
16. Дамдинсүрэн Ц. Избранное / пер. с монг. Т. А. Бурдуковой. М.: Гос. изд-во худ. лит., 1958.
17. Герасимович Л. К. Монгольское стихосложение. Опыт экспериментально-фонетического исследования. Л.: Изд-во ЛГУ, 1975.
18. Герасимович Л. К. Литература Монгольской Народной Республики 1921–1964 годов. Л.: Изд-во ЛГУ, 1965.
19. *Gerasimovich L. K. History of Modern Mongolian Literature.* Bloomington, 1970.
20. Герасимович Л. К. Литература Монгольской Народной Республики 1965–1985. Очерки прозы. Л.: Изд-во ЛГУ, 1991.
21. Багряный горизонт. Новеллы современных монгольских писателей. М.: Наука, 1964.
22. Монголия в жизни Л. К. Герасимович. Воспоминания, письма, фотографии. СПб.: НП-Принт, 2019.
23. Петрова М. П. Нүүдэлчний уран зохиолыг шинжлэхүй. Улан-Батор, 2011.
24. Петрова М. П. XX зууны эцэс XXI зууны эхэн уеийн монголын утга зохиол дахь модернизм болон постмодернизм. Улан-Батор, 2016.

References

1. Evdokimova T. Yu., Kulganek I. V. Pages from the History of Mongolian Studies at St. Petersburg State University. *Mongolica*-VIII. St. Petersburg, Peterburgskoe vostokovedenie Publ., 2008. P. 12–27. (In Russian)
2. Pozdneev A. M. *Samples of folk literature of the Mongolian tribes. Vol. 1. Folk songs of the Mongols.* St. Petersburg, Tip. Imp. akad. nauk Publ., 1880. (In Russian)
3. Gerasimovich L. K. *Mongolian literature of the 13th — early 20th century (materials for lectures).* Elista, NPP Dzhangar Publ., 2006. (In Russian)
4. Pozdneev A. M. *Lectures on the history of Mongolian literature given in 1895–1896 academic years.* St. Petersburg, 1896. (In Russian)
5. Vladimirtsov B. Ya. *Mongolian Literature. Literature of the East: collected articles.* Iss. 2. Petrograd, 1920. (In Russian)
6. Vladimirtsov B. Ya. *Comparative grammar of the Mongolian written language and the Khalkha dialect.* Leningrad, Academy of Sciences of USSR Press, 1927. (In Russian)
7. Darevskaya E. M. Russian adviser to the government of Mongolia in 1914–1916. In: S. A. Kozin. *East and Russia: A view of Siberia: materials and abstracts of reports for scientific and practical science conference.* Irkutsk, May 16–18. Irkutsk, 1996. (In Russian)
8. Kozin S. A. *Heseriad. The legend of the merciful Geser Mergen Khan, the eradicator of ten evils in ten countries of the world.* Moscow; Leningrad, Academy of Sciences of USSR Press, 1935. (In Russian)
9. Kozin S. A. *Dzhangariada. Heroic poem of the Kalmyks. Introduction to the study of the monument and the translation of its Torgut version.* Moscow; Leningrad, Academy of Sciences of USSR Press, 1940. (In Russian)

10. Kozin S. A. *Secret story. Mongolian chronicle of 1240 called Monyol-un niyuca tobciyan. Yuan chao bi shi. Mongolian Common Collection*. Moscow; Leningrad, Academy of Sciences of USSR Press, 1941. (In Russian)
11. Kozin S. A. *Secret History of the Mongols*. Transl. by S. A. Kozin. Moscow, 2002. (In Russian)
12. Kozin S. A. *Epos of the Mongolian peoples*. Moscow; Leningrad, Academy of Sciences of USSR Press, 1948. (In Russian)
13. Kozin S. A. Fragment from the cycle of epic tales about Genghis. *Uchenye zapiski LGU. Seriiia filologicheskikh nauk*. 1938. No. 20. (In Russian)
14. Narmaev B. M. T. A. Burdukova: Bibliographic materials. *Mongolica-XI: collection of scientific articles on Mongolian studies*. St. Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts of the RAS Press, 2013, pp. 11–13. (In Russian)
15. Natsagdorz D. *Selected Works*. Transl. by T. A. Burdukova. Moscow, Gos. izd-vo khud. lit-ry Publ., 1956. (In Russian)
16. Damdinsuren Ts. *Selected Works*. Transl. by T. A. Burdukova. Moscow, Gos. izd-vo khud. lit-ry Publ., 1958. (In Russian)
17. Gerasimovich L. K. *Mongolian poetry. Experience of experimental phonetic research*. Leningrad, Leningrad University Press, 1975. (In Russian)
18. Gerasimovich L. K. *Literature of the Mongolian People's Republic 1921–1964*. Leningrad, Leningrad University Press, 1965. (In Russian)
19. Gerasimovich L. K. *History of Modern Mongolian Literature*. Bloomington, 1970.
20. Gerasimovich L. K. *Literature of the Mongolian People's Republic 1965–1985. Prose essays*. Leningrad, Leningrad University Press, 1991. (In Russian)
21. *Crimson horizon. Short stories of modern Mongolian writers*. Moscow, Nauka Publ., 1964. (In Russian)
22. *Mongolia in the life of L. K. Gerasimovich. Memoirs, letters, photographs*. St. Petersburg, NP-Print, 2019. (In Russian)
23. Petrova M. P. *Analysis of nomadic literature*. Ulan-Bator, 2011. (In Mongolian)
24. Petrova M. P. *Modernism and postmodernism in Mongolian literature at the end of the 20th century and the beginning of the 21st century*. Ulan-Bator, 2016. (In Mongolian)